

23-5 ウエペケレ

「ペトウエカリ ウン カムイ」

川の合流地の神

語り：黒川てしめ

……タ トカプチ ウン クル アネ ワ アナン ヒケ、
...ta Tokapci un kur a=ne wa an=an hike,
私は十勝の人でしたが、

トカプチ ワ エキムネアン クス
Tokapci wa ekimne=an kusu
十勝から（狩猟で）山へ行き、

オマナナン ルウェ ネ ア プ、
omanan=an ruwe ne a p,
歩き回っていたが、

ヒナク タ アラパアン アクス
hinak ta arpa=an akusu
どこやらに行くと

ソレクスワ シチプネ トウマム ネノ カネ アン ペ。
sorekusuwa sicipne tumam neno kane an pe.
それこそ大きな舟の胴体のようなものが、

（萱野茂：ウエペケレかい？ 今度）

（萱野茂：uepeker かい？ 今度）

（萱野茂：昔話ですか。今度は？）

おー、ウエペケレ^[1]

おー、uepeker

はい、昔話。

(萱野茂：あら、そうかい)

ニ カ タ ニ オウシ ワノ

ni ka ta ni ousi wano

木の上に、木の根元から、

コカカラセ ワ ヘメス ヒネ

kokakarse wa hemesu hine

(木の上に) 転がって上って行って、

リク タ ニアウコンタ レプ ネ ウエコオピ^o ワ アン ペ

rik ta niawkonta rep ne uekoop^o wa an pe

高い所の木の股、三つ又に分かれた所の

ウトウルフ タ アシ ワ ノッタララ ワ

uturuhu ta as wa nottarara wa

その間に立ってあごを上げて、

エケシンネ インカラ コロ アン ヒクス

ekesinne inkar kor an hikusu

あちこちを見まわしているので

アエキマテク クス オロワノ

a=ekimatek kusu orowano

私はびっくりして、

カムイ ネ マヌ プ アシカオピウキレ アイェ コロ

kamuy ne manu p a=sikaopiwkire a=ye kor

「神様お助けください」と言いながら

ホユプアン アイネ ヒナク タ エカナクス

hoyupu=an ayne hinak ta ek=an akusu

私は走り続けてどこへかやってくると

イエカリ…… エカン ルウェ ネ アクス

i=ekari... ek=an ruwe ne akusu

向こうから……私がやってくると

イチエン レク アウ ネノ コント ハウコロ

icen rek h_aw neno konto hawkor

するとお金が出す(?) ような声を上げ、

ハウェアン コロ ホユプアナイネ

hawean kor hoyupu=an ayne

声がして私は走っていくと

ヒナク タ ポン エウカオマ チセ アン ヒクス

hinak ta pon eukaoma cise an hikusu

どこやらに拝み屋根の小屋があったので、

オロ タ アウオテレケアナクス

oro ta awoterke=an akusu

そこへ私は飛び込むと、

オンネクル シネプ アニ クス

onnekur sinep an h_i kusu

年寄りが一人いたので、

「タップネ カネ ネ ワ キラアン ナ

“tapne kane ne wa kira=an na

「こうこうで、私は逃げてきました。」

イヌイナ ワ イコレ ヤン」

i=nuyna wa i=kore yan.”

私をかくまって下さい」

セコロ イタカナクス

sekor itak=an akusu

と私が言うと、

「ヘタク オシルイネ アミプ チンキ チョロポッケ オ アン」

“hetak osiruyne amip cinki corpokke o an”

「さあ、隅っこの着物の裾の下に入っていないかい」

セコロ ハウエアニ クス

sekor hawean h_i kusu

と言ったので、

オシルイネ ワ チンキ チョロポッケ アオ アニネ

osiruyne wa cinki corpokke a=o an h_ine

隅っこ（の着物）の裾に入って

インカラシ ヒネ アナナクス イルカ アナン コロ

inkar=an hine an=an akusu iruka an=an kor

見ていたところ、しばらくすると、

アパ オツ タ シネ アイヌ カ

apa or_ ta sine aynu ka

戸のところに一人の人間といっても、

ソンノ ケウエポロ クル テシコサヌ イネ

sonno keweporo kur teskosanu h_ine

とても背の高い者がそっくりかえって

「タブ シネ オツカイポ ケセ アアンパ ワ エカナ プ、

“tap sine okkaypo kese a=anpa wa ek=an a p,

「このように、一人の男を追ってきたが

エク イサム マ

ek isam w_a

来なかったか？

ソモ アコロ ニシパ ヌカン ルウエ アン？」

somo a=kor nispa nukar_ ruwe an?”

ご主人よ、見なかったか？」

セコロ ハウエアン アクシ

sekor hawean akus

と言うと、

「ネプ カ アヌカラ カ ソモ

“nep ka a=nukar ka somo

「私は何も見ていない。

ネプ カ エク ルウエ カ イサム。

nep ka ek ruwe ka isam.

何も来なかった。

ネプ カ アヌカラ カ ソモ」

nep ka a=nukar ka somo”

何も見なかった」

セコロ ハウエアン ヒネ モノ ア ヒネ アン アクス、

sekor hawean hine mono a hine an akusu,

と言って座っていると

オラノ コント サパハ エホカンナシ キッキク

orano konto sapaha ehokannasi kikkik

すると今度は、頭を上から叩いた。

タプストウ キッキク サパ エホカンナシ キッキク コロ

tapsutu kikkik sapa ehokannasi kikkik kor

肩を叩き、頭を上から叩きながら、

コパシロタ ア コパシロタ アウ エネ アニ

kopasirota a kopasirota h_aw ene an h_i

ののしってののしって、こう言った。

「アラウエンカムイ アラウエンピト エネ クス

“arwenkamuy arwenpito e=ne kusu

「お前は全く悪い神、極悪の神なので

エネ カムイ ネ ヤッカ アイヌ ネ ヤッカ

ene kamuy ne yakka aynu ne yakka

あのように神であっても人間であっても、

エエカランケ プ アナクネ

e=ekaranke p anakne

お前に近づくものは

エアヌシケ エカランケ プ アナク

e=an uske ekaranke p anak

お前の居場所に近づくものは

エシクヌレ カ ソモ キ ノ

e=siknure ka somo ki no

お前は生かすことも無く、

オピッタ エロンヌ ワ イサム。ネワアンペ…… ペ

opitta e=ronnu wa isam. newaanpe... pe

みんな殺してしまった。そのことを……

アシヌマ アナク

asinuma anak

私は、

ポロシルンカムイ サケ コロ イネ、

Porosirunkamuy sake kor h_ine,

ポロシリの神が酒宴を開いて

タン シケレペ プトゥ ウン

tan Sikerpe putu un

(私は) このシケレペ川河口の

ペトウエカリ ウン カムイ アネ ヒネ

petouekari un kamuy a=ne hine

川の合流地の神であり、

ペトウエカリ ワ イクタサアン クス

petouekari wa ikutasa=an kusu

川の合流地から酒宴のために

ポロシッ タ アラパアニネ

Porosir_ ta arpa=an h_ine

ポロシリに行って

イクアン…… イクアン コロ オカアン ルウェ ネ ア プ、

iku=an... iku=an kor oka=an ruwe ne a p,

酒を飲んでしたが

エネ エネ エキ ワ…… シリ ネクス

ene ene e=ki wa... siri nekusu

お前がそのようなことをしている様子なので

エラウェ クス エイキ プ ネ クス

e=rawe kusu e=iki p ne kusu

お前が楽しみのためにしているので

アエウエンパカシヌ クス ネ ワ

a=e=wenpakasnu kusu ne wa

私がきつく罰して、

タ ネノ アエカラ ワ

ta neno a=e=kar wa

このようにしてやるぞ。

オロワ カ スイ ネノ エイキ ヤク アナクネ。

orowa ka suy neno e=iki yak anakne.

その後再び同じようにお前がしたならば

タン アイヌモシリ エイエウタンネ エエトランネ

tan aynumosir eyewtanne e=etoranne

人間の国土の一員となることをお前はいやがって

エルシカ クス エイキ ヒ ネ ヤクネ

e=ruska kusu e=iki hi ne yakne

お前が腹を立ててそうするのなら

アッテイネシリ アラウェンモシリ

atteynesir arwenmosir

全く濡れた国土、本当に悪い国土へ

アエコオテレケ クス ネ ワ マクネ ル アン？」

a=e=kooterke kusu ne wa makne ru an?"

私がお前を踏み落としてやるが、どうだ？」

セコロ ハウエアン コロ

sekor hawean kor

と言いながら

サパ エホカンナシ トイコキッキク アクス、

sapa ehokannasi toykokikkik akusu,

頭を上方から叩いて叩くと、

「ソモ テワノ アナクネ

"somo tewano anakne

「これからは、

ソモ ネノ イキアン クス ネ」

somo neno iki=an kusu ne."

あのようなことはしません」

セコロ ハウエアン コロ

sekor hawean kor

と言いながら、

エアラキンネ ヤヤパプ ヤッカ

earkinne yayapapu yakka

(化け物は) 本当に謝ったけれども、

トイコキッキク アイネ コント

toykokikkik ayne konto

強く殴り、そして、今度

エネ ポロ ル アナ プ

ene poro ru an a p

あれほど大きかったものが、

ポン ポン キナ ネ ヒネ

pon pon kina ne hine

小さい小さい蛇になって

レイエレイエ ヒネ ソイネ ヒネ イサム。

reyereye hine soyne hine isam.

這って出て行ってしまった。

ポンポン……

ponpon ...

小さく小さくなって。

(萱野茂：キナというのはへびにしたわけね?)

(萱野茂:kina というのはへびにしたわけね?)

(萱野茂：キナは、へびにした訳ね)

ポンポン ヘンピ ネ ワ ソイネ ハウエ

ponpon henpi ne wa soyne hawe

小さい小さいへびになって外へ出ていった、という話。

アクス オラ オカケタ エネ ハワニ

akusu ora okaketa ene hawan h_i

すると、その後こう言った。

「タン トカプチ エムコ コロ オツカイポ エネ ワ

“tan Tokapci emko kor okkaypo e=ne wa

「この十勝の上流の若者よ

イタカナク エイヌ カトウ エネ アニ。

itak=an y_ak e=inu katu ene an h_i.

私の言うことをよく聞きなさい。

アラウエンカムイ アラカムナシ

arwenkamuy arkamnasi

あれは本当に悪い神、全くの化け物である。

タップ アナクネ エキムネ ワ オカイ ペ

tap anakne ekimne wa okay pe

このように山へ行ったものは、

カムイ ヘネ アイヌ ヘネ ネヤッカ

kamuy hene aynu hene neyakka

神でも人間であっても、

ヌカラ ワ アン ペ アナクネ ロンヌ ペ ネ ペ

nukar wa an pe anakne ronnu pe ne pe

見たものは殺してしまうものであるが、

スイ エク シン ヌカ…… ヌカラ ワ

suy ek sir_ nuka... nukar wa

それがまた人が来たのを見て

エヌカラ ワ アン ペ ヌカラ ワ エキラ ペ

e=nukar wa an pe nukar wa e=kira pe

お前が見ているのに気がついて、お前は逃げたが

ソモ エカ オピウキ アカナク

somo e=ka opiwki y_ak anak

お前を助けに行かないと、

ネプ シクヌ エキ カ ソモ キ ワ クス

nep siknu e=ki ka somo ki wa kusu

お前は生きることが出来なかったので、

エトコ アウシ ワ ネ クス

etoko a=us wa ne kusu

私は先回りしたので、

エトコ アウシ ワ アナン ワ

etoko a=us wa an=an wa

私は先回りして

タネ アナクネ サン ヤクン アライケ シリ ネ クス、

tane anakne san yakun a=rayke siri ne kusu,

今山を下りてきたのを、私は退治したのだから、

オラ エサン ワ オラ エホシピ チキ

ora e=san wa ora e=hosipi ciki

お前は山を下りて（村に）戻ったら。

「ペトウエカリ ウン カムイ アノミ」

“petouekari un kamuy a=nomi.”

「川の合流地の神を私たちは祈ります」

セコロ エハウエアン コロ エカムイノミ ヤク

sekor e=hawean kor e=kamuynomi yak

と言いながら神へ祈るならば、

エコロ イナウ エコロ サケ

e=kor inaw e=kor sake

お前のイナウや酒で、

アエヤイカムイネレ クス ネ ナ。

a=eyaykamuynere kusu ne na.

私は神格を高めることができる。

ネノ イキ タネ アナク

nenno iki tane anak

あのようにして、今は

アラウエンカムイ ネ アカラ ワ

arwenkamuy ne a=kar wa

全く悪い神に私がしてやり

ポオン ポポ ネ ワ ソイネ シリ エヌカラ クス。

poon popo ne wa soyne siri e=nukar kusu.

ほんの小さなものになって外へ出て行ったのをお前は見たのだから

タネ アナク エチシトマ プ カ イサム ナ。

tane anak eci=sitoma p ka isam na.

今はもう、お前たちが恐れるものはない。

キ アナクネ サクソモアイエプ アラウエンカムイ

ki anakne saksomoayep arwenkamuy

あれは大蛇で全く悪い神なので、

クス エペカ プ アナク

kusu epeka p anak

それに行き会ったものは

カムイ ネ ヤッカ アイヌ ネ ヤッカ

kamuy ne yakka aynu ne yakka

どんな神であれ人間であれ、

ウレシパ カ エアイカプ。

urespa ka eaykap.

生きることが出来ない。

エペカ ウシケ アナク

epeka uske anak

出会ったものは、

オピッタ ロンヌ ワ イサム ペ ネ ペ。

opitta ronnu wa isam pe ne pe.

皆殺しにしてしまった。

キ ルウエ ネ クス キ ナ」

ki ruwe ne kusu ki na.”

ので、ああしたのだ」

セコロ カネ ハウエアン。

sekor kane hawean.

と言った。

ネア ポロクル キ オラノ オンカミアナ アナ

nea porokur ki orano onkami=an a =an a

その老人が言ったので、私はお祈りを重ね

トゥライ オンカミ アウカクシテ アクス

turay onkami a=ukakuste akusu

何度もお祈りをしたところ

コント ナニ ネア チセ ヘ ネ ウム ネ

konto nani nea cise he ne h_um ne

すると間もなくその家だ

クナク アラム ア プ、

kunak a=ramu a p,

と思っていたものが、

イナウ ネ ヒネ ウエホプニ ヒネ

inaw ne hine uehopuni hine

イナウとなって飛び去って

トオプ アオシリムケレ ヒネ

toop a=osirmukere hine

はるか遠くへ見えなくなり

アコッ トカプチ エムコ タ

a=kor_ Tokapci emko ta

わがトカプチの上流へ、

オラ ホシピアン ワ オラノ

ora hospi=an wa orano

私は戻った。

コント アキ プ

konto a=ki p

今度私たちがしたことは

タン ペトウエカリ ウン パセ カムイ ノミ ネ

tan petouekari un pase kamuy nomi ne

この川の合流地の尊い神に祈り、

カムイノミアン コロ アナン ヒ ネ クス

kamuynomi=an kor an=an hi ne kusu

神への祈りをしているのだから、

イテキ アポウタリ カムイノミ オイラ パ ヤク ピリカ

iteki a=poutari kamuynomi oyra pa yak pirka

私の子供たちは神へのお祈りを忘れてはいけない

セコロ トカプチ エムコ コロ クル イソイタク。

sekor Tokapci emko kor kur isoytak.

と十勝の上流に住む人が話しました。

セコロ アン ウエペケレ ヘム アン ペ ネ。

sekor an uepeker hem an pe ne.

という昔話もあるもんだ。

(萱野茂：そしたら、ペトウエカリ ウン カムイは、何というカムイだべ?)

(萱野茂：そしたら、petouekari un kamuy は、何という kamuy だべ?)

(萱野茂：そうすると、ペトウエカリ ウン カムイは、どういう神だろうか)

ほにペトエカリウン なにか イナウ カ セコン ネ ワ クス

HONI petoekariun NANIKA inaw ka sekor_ ne wa kusu

本当に「ペトエカリウン」何かイナウ (幣束) かなにかということだから、

イナウ チパ だか イナウ ホプニ ハウエ ネ ヤクン

inaw cipa DAKA inaw hopuni hawe ne yakun

(外の) 祭壇か、イナウ (幣束) が飛んで行ったという話であれば、

そこは言わないんだなあ。

そこは言わないんだね。

ソカラ (?) ペトウエカリ ウン トカプチ エムコ ワ カムイノミアン ペ ネ。

sokar(?) petouekari un Tokapci emko wa kamuynomi=an pe ne.

それから、二股の合流点にある十勝川上流で私は神への祈りをいたしました。^[2]

(萱野茂：うん、うん)

【注】

[1] この1文は、物語の一部ではなく、萱野氏の質問に対する答え。次の行から、また物語本文に戻る。

[2] この部分はDisk23 のトラック6に収録されているが、内容的にはトラック5の続きとなっている。